

Tokio, le 17 Janvier 1905.



Monsieur le Baron,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à votre Excellence à l'usage du Gouvernement Impérial dix exemplaires des "Documents relatifs à la quatrième Conférence de la Haye pour le Droit International Privé" et dix exemplaires des "Actes" de la dite Conférence.

Mon Gouvernement est prêt à mettre un plus grand nombre d'exemplaires de ces documents à la disposition du Gouvernement Impérial, si tel est le désir de celui-ci.

En ajoutant, que le secrétaire de la Conférence s'est chargé de faire parvenir directement les documents précités aux Messieurs qui y furent délégués, je saisis cette occasion, Monsieur le Baron, pour offrir à votre Excellence l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sweerts de Landas

Son Excellence
Monsieur le Baron J. Komura
Ministère des Affaires Étrangères
Tokio.

手译佛

明治三十八年一月十八日接獲

同廿八日

月廿三日發遣

生

主任

大田

和蘭公使

大臣

和蘭公使大臣 謝辭 入件

Tokio, le 17 Janvier 1905.



et j'ai
t à votre
ement
Doen-
Conférence
omational
actes de
it à
d'ennem-
disposi-
al, si tel
de la
e parvenir
ités aux
je saisis
Daron,
l'actu-
anti con.

以志願所願上此
計之於戶部
會議之案
書之於印
月十七日
為多法
平新
其

此乃中
重之於
右者
名之於
此乃中
重之於
右者
名之於

十卷

Vous avez bien voulu ajouter sincères remerciements de mon Gouverne-
ment des Pays-Bas est pour la bienveillante disposition de
mettre un plus grand nombre ~~de~~ s'expr. Gouvernement, je saisis cette occasion
de ces documents à la disposition de Vous renouveler, Monsieur le Baron,
Gouvernement, s'il désire en recevoir assurances de ma très haute
d'autres, et que le secrétaire de la considération.
conférence s'est chargé de faire par
directement les documents remis
aux délégués japonais qui ^{firent en} ~~se~~ ^{la} ~~recom~~
à cette conférence.

En Vous faisant part

signé: K. U.

Traduction.

監譯
主任
監譯
長
M.S.

Monsieur le Baron,
J'ai bien reçu la lettre en date
venant par laquelle, d'ordre de Son
Excellence, Votre Excellence m'a fait
pour de me transmettre à l'usage de
l'Empereur dix exemplaires
Documents relatifs à la 4^e Conférence
à La Haye pour le Droit International
et dix exemplaires des Actes de
conférence.
le Baron Suveerts de Landas,
des Pays-Bas.

明治廿八年
八月廿九日
發遣

主任
姓

本件書類

送部

明治廿八年八月廿九日

政務局

東京帝國大學圖書館

送部

王所松坂
送部

3

可册此景正隆私与后

之景之文且及合今决决

作事令四合之政行

事分有之

之乃之

可册此景正隆私与后

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence, que celui-ci a examiné les quatre projets mentionnés en premier lieu, qu'il les approuve pleinement et qu'il est prêt à les signer dès maintenant.

Comme le Gouvernement de la Reine > serait très-heureux si les autres gouvernements représentés à la conférence, auxquels leurs Délégués auront soumis ces projets, se déclareraient également disposés à conclure ces accords, je me trouve encore chargé de prier votre Excellence de me faire connaître les vues du Gouvernement Impérial à cet égard, dès que cela lui sera possible.

En m'acquittant de ces instructions par la présente, je saisis cette occasion, Monsieur le Baron, pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Sweerts de Landas

Tokio, le 4 Mars 1905.



Monsieur le Baron.

Aux termes du Protocole Final signé à la Haye le 7 juin 1904 les Délégués à la quatrième conférence de droit international privé sont convenus de soumettre à l'appréciation de leurs Gouvernements les projets de convention suivant:

- 1° projet d'une convention relative à la procédure civile.
- 2° projet d'une convention sur les conflits de lois en matière de successions et de testaments.
- 3° projet d'une convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux.
- 4° projet d'une convention sur l'interdiction et les mesures de protection analogues.
- Le 5^{ème} projet, celui relatif à la faillite, ne doit pas être considéré comme projet d'une convention générale mais seulement comme base de convention à conclure éventuellement d'Etat à Etat.

Or, d'ordre de mon Gouvernement

Son Excellence
Monsieur le Baron J. Komura
Ministère des Affaires Étrangères
Tokio.

229.

明治 年 月 日 附 丁 申 酉

大臣

次官



外務大臣 小村 男爵 閣下

スウェーデン・ド・レタス

以 貴 勸 諭 殿 下 陳 以 才 田 國 際 和 法 系
 不 分 議 案 是 以 千 九 百 零 四 年 六 月 七 日 海 牙
 三 次 記 事 記 載 之 レ タル 最 終 議 定 書 之 依 據
 左 條 約 案 之 各 條 其 一 政 府 之 提 出 也

Tokio, le 4 Mars 1905.



Final signé
la quatrième
privé sont
ciations de
e convention

tive à la
es conflicts
s et de

cernant
ffets de
voirs des
onnels et

ur l'in-
techos amb

ailite, ne
projet d'un
ment comm
Actuellement
nement

ルヨトリ協定致す

第一 民事訴訟法に關スル條約案

第二 相続及遺囑に於ケル法律、抵觸

に關スル條約案

第三 配偶者間、關係上、於ケル權利義務

及配偶者ノ財産ニ付キ結婚ヨリ生スル

効果ニ對スル法律、抵觸に關スル

條約案

第四 前項ノ件ニ於ケル禁止及保護ノ方法

に關スル條約案

第五 財産に關スル條約案一般ニ涉ル

國際的條約案ト看做スルモノニ

アラスカ等四州ニ他日國ト國トノ間ニ結

結スルコトアルニ條約ノ基礎トナシ

キモノナリ

和國ノ政府ニ對シテ條約案ヲ査閱シ

本署

Yokio, le 4 Mars 1905.



Final signé
la quatrième
privé sont
ciations de
e convention
tive à la
is conflicts
et de
cernant
ffets du
voirs des
onnels et
ur l'im-
technos ana
ailite, ne
projet d'inter-
ments comm-
Auellement
nement
eiv.

全條之ヲ整理成ニ何時之ニ記知スルモ其
支ナキ越シテ其後ノ依リ及リ申出ル
前記系ノ八分後ニ整理シタル語ニ政府ノ
ニ其ノ要旨ヨリ提出セシメテ條約ノ
記載ノ規定ヲ歸テスルニ同意ノ有
明アラントハ和蘭政府ノ希望スル所
ニ若シキ者ハ望ムル事ニ忌ム所
白書ニ載ルルニ連ニ在リ使ニ同意スル
ヲ根拠下ニ自信其ノ數上在リ政府
中越スル在使ニ其ノ間下ニ向テ
敬意ヲ表シタル事
一九〇五年三月一日

Yokio, le 4 Mars 1905.



Final signé
la quatrième
rivé sont
ications de
e convention
tive à la
s conflicts
et de
cernant
jets de
voirs des
onnels et
ur l'im-
tections am-
ailite, ne
projet d'un
nent comm-
uellement
nement
io.

午九日四月廿六日海牙に於て
記念に於て第四回之陸海軍
協定に依りて協定書に
右合議委員カ若ク政府提
出スルコトヲ協定書に
義に依りて今日在る所即
公使より別紙に示す如
由

別紙送付



此書ありて海軍協定書

お信附書に示す如く

本巻目



Tokio, le 2 mai 1906.

Monsieur le Baron,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence, que le Gouvernement allemand a communiqué le 23 Février dern: au Ministre de la Reine à Berlin qu'il donnait son approbation aux quatre projets de convention élaborés par la 4^{me} Conférence de Droit International Privé et désignés sous les numéros 4 à 7 de ma note du 4 Mars de cette année, n^o 229. -

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sweerts de Landas

Son Excellence
Monsieur le Baron J. Komura
Ministère des affaires étrangères

Tokio.

1422

明治三十一年五月三日發受

攝政官 五月六日發受

Handwritten signature in large characters.

明治三十一年五月五日發遣

主任 發

Handwritten characters: 仁評 之 無 又 評

和蘭本邦... 小村...

Handwritten text in vertical columns.

Handwritten text in vertical columns.

Tokio, le 2 mai 1906.



ment j'ai
naissance
vernement
23 Février
à Berlin
hors aut
élaboré
vit Inter
us les m
4 mars
le Baron
de ma

日治 年
月 日
譯主任
譯課長

M.T.

Monsieur le Baron

J'ai l'honneur d'acquiescer
à la réception à Votre Excellence de sa
lettre du 2 courant par laquelle, d'ordre
du Gouvernement, Elle a bien voulu
faire connaître que le Gouvernement
a communiqué le 23 Février
au Ministre des Pays-Bas
qu'il donnait son approbation
aux projets de Convention élaborés

Son Excellence
Monsieur le Baron Swerts de Land
Envoys

此書稿係由升階者粘送於計二日四
回下公海改松法會議、草定之係此稿係
：同意り表に台 俣林頭等案云々表
者へ運送した想案を附付、列合に依り
本月二十日付奉行の以て此運報云々
至其れ在お謝意かたは「花」下
向う一層の好意を表しお礼

本年四月二十三日に於て



Tokio, le 2 mai 1906.

Revue de Droit International

En Vous remerciant de cette

communication, je saisis l'occasion

de vous remercier, Monsieur le Baron,

en termes de ma très haute considération.

signé: 大正

ment j'ai
naissance
vernement
23 Février
à Berlin
hors au
élaboré
oit Inter
us les me
4 Mars
le Baron
de ma

郵政行...

同
年
月
日
發

收發...

Handwritten signature

主任

Handwritten signature

大正五年四月...

Handwritten signature

Vertical Chinese text columns: 德意志... 協會...

Tokio, le 2 mai 1906.



ment j'ai
naissance
vernement
23 Février
à Berlin
tors au
élaboré
ort Inter
us les nu
4 Mars
le Baron
de ma

独逸政府に於て用事公使陳松
會議、原定の條約案に因
てり表すは皆昨年二月二十三日
附り出うに林註別紙案に代
る者へ通牒せしむる等ニテ
邦台に便すは昨日附り出う
却て政府、今更ニ右、右に
ナ

ナ
卷
八

saisis cette occasion Monsieur le Baron
pour renouveler à votre Excellence
les assurances de ma très haute
Considération.

Inventé de Landas

Tokio, le 29 mai 1905.

Monsieur le Baron,

Me référant à ma communication du 2 du courant, N° 422, j'ai l'honneur de porter, d'ordre de mon Gouvernement, à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement de la République Française lui a donné également son approbation aux quatre projets de conventions élaborés par la 4^{me} Conférence de Droit International Privé et désignés sous les numéros 1 à 4 de ma note du 4 Mars de cette année, N° 229.

Je me trouve encore chargé de transmettre au Gouvernement Impérial la proposition du Gouvernement de la Reine de procéder à la signature des dits projets à La Haye vers la fin du mois prochain à une date à indiquer ultérieurement.

En m'acquittant de ces instructions par la présente, je

Son Excellence
Monsieur le Baron J. Komura,
Ministre des Affaires Étrangères
Tokio.

明治二十九年五月二十日 接受

明治廿八年六月十九日 發遣

明治廿九年六月十四日 發遣

著者 長

主任

外務

外務大臣小村男爵閣下

スウエーデン、ド、レタス

~~外務大臣小村男爵閣下~~

亦五二五号

以書初改送上位除者本同二日付
亦四二二号 抄 初 以 中 進 置 位

Tokyo, le 29 mai 1905.

unica.
j'ai
mon
aner
verme-
eaise
roba-
con-
con-
nal
nume-
mars
de a
In.
ver-
ocion
vite
de
at.
in.
je

況亦毛如し

今般佛蘭西共和國政府之亦員

本年三月四日付第二九号勅諭中第一号

乃至廿四号之指記改定、廿四回美玉以

際新法會議ノ草定ニ係ルニ各如案ニ

同意ヲ表シ信託本工政府ノ訓令ニ基

キ閣下ニ仰知申シ進信尚ホ未

右案如案ノ調印ニ来月下旬概迄テ目ヲ

之ノ海外ニ於テ施行スルニ備ヘテ

國政府ノ指議ヲ貴府ニ政府ニ通達

スルノ命ヲ受ケ信

奉中進達(本在國)之旨ニ遵テ

向テ敬意ヲ表シ信託具

一九〇五年五月廿九日 東京ニ於テ

本
卷
首

Tokio, le 29 mai 1905.



unica:
j'ai
mon
auer
verne-
caise
roba-
conve
conster
nel
nume
mars
de a
In.
wer.
ocider
ropts
u
date
t.
s in.
je

明治廿八年六月十九日
起草發遣

取調課

主任

波多野司清本序完
小村毅本序
生

波多野司清本序完
小村毅本序

急

明治廿八年六月十四日

小村毅

Tokio, le 29 mai 1905.



unica.
jai
mon
auel
verme
aise
roba
con
Con
al
num
mars
du
In
ver
scior
ropts
u
date
at.
in
je

佛政府、并四國對國之際新法在議、等
官之係、案、案、之意、教、位、茲、案、正
政府、之、同、下、向、迄、正、日、定、九、案、案、案、案、
調、印、之、海、牙、之、於、之、能、之、位、在、案、案、案、案、
國、政、府、之、向、之、提、議、改、者、本、國、政、府、之、利、合
之、依、之、在、案、案、案、案、案、案、案、案、案、案、
以、之、別、紙、譯、之、通、申、也、之、在、案、案、案、案、案、案、案、案、案、案、

引紙、案、案、案、案、案、案、案、案、案、案、

Yokio, le 28 juin 1905.



Monsieur le Baron,

Me référant à ma lettre du 29 mai dernier, N° 525, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence, que la date proposée par mon Gouvernement pour la signature des quatre projets de conventions de droit International Privé dont il y est question, est le 17 juillet prochain.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances renouvelées, de ma très haute considération.

Sweerts de Landas.

Son Excellence
Monsieur le Baron J. Komura
Ministre des affaires Etrangères
Yokio,

急

江多野司法大臣

小村大臣

取調課

Handwritten signature



主任

明治廿九年六月廿九日發遣
同日

第四期第七次陸私法會議草案之件
案調印期日圖元件

明治廿九年七月二日發遣

小村大臣

才四回第廿五松際法會派ノ草定ニ係ル四回
 一、条約案調印後ニ因憲蘭ニ政府ヲ控
 訴、以テ本月十日付送テ九六年ヲ以テ
 力進テ至下至同ニ政府、控訴後見調印
 期日愈表ル七月十日付送定此ノ旨左
 本邦同公使ヲ通テ降旨ニ付右控
 訴ノ旨表出候如及下通致也